

D. 95 - 3110

**12. APRIL 1995. — Erlaß der Regierung zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 29. Juni 1984 über die Organisation des Sekundarschulwesens**

[33084]

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli 1990, 18. Juli 1990, 16. Juli 1993 und 30. Dezember 1993;

Aufgrund des Gesetzes vom 14. Mai 1955 über den Kunstunterricht;

Aufgrund der durch Königlichen Erlaß vom 30. April 1957 koordinierten Gesetze über das Mittelschulwesen;

Aufgrund der durch Königlichen Erlaß vom 30. April 1957 koordinierten Gesetze über den technischen Unterricht;

Aufgrund des Gesetzes vom 29. Mai 1959 zur Abänderung gewisser Bestimmungen der Unterrichtsgesetzgebung, so wie es abgeändert wurde;

Aufgrund des Gesetzes vom 1<sup>o</sup> Juli 1971 über die allgemeine Struktur und die Organisation des Sekundarunterrichts, so wie es abgeändert wurde;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 29. Juni 1984 über die Organisation des Sekundarschulwesens, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 3. Juli 1985, 11. August 1986 und 1. Juni 1987 sowie durch den Erlaß der Exekutive vom 22. Juni 1989 und den Erlaß der Regierung vom 14. September 1994;

Aufgrund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, insbesondere des Artikels 3, § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 9. Augustus 1980, 16. Juni 1989 und 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, daß den Leitern der Unterrichtseinrichtungen in der Deutschsprachigen Gemeinschaft so früh wie möglich die Bedingungen bekannt sein müssen, unter denen die Schüler der beiden anderen Gemeinschaften einzuschreiben sind;

Auf Vorschlag des Ministers für Unterricht und Ausbildung, Kultur, Jugend und wissenschaftliche Ausbildung, Beschließt:

**Artikel 1.** Nach Artikel 56 des Erlasses vom 29. Juni 1984 über die Organisation des Sekundarschulwesens wird ein Artikel 56bis eingefügt mit folgendem Wortlaut:

« Art. 56bis. Für das Schuljahr 1995-1996 können in Abweichung von Titel II, Kapitel II, des vorliegenden Erlasses die Schüler der Französischen und der Flämischen Gemeinschaft, die in einer der beiden Gemeinschaften die Zugangsbedingungen zu einem bestimmten Studienjahr des Sekundarunterrichts erfüllen, in das gleiche Studienjahr in der Deutschsprachigen Gemeinschaft eingeschrieben werden. »

**Art. 2.** Vorliegender Erlaß tritt am 1. Juli 1995 in Kraft.

**Art. 3.** Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur, Jugend und wissenschaftliche Forschung wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 12. April 1995.

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Minister-Präsident,  
Minister für Finanzen, Volksgesundheit, Familie und Senioren,  
Sport, Tourismus, internationale Beziehungen  
und für Denkmäler und Landschaften,  
J. MARAITE

Der Minister für Unterricht und Ausbildung,  
Kultur, Jugend und wissenschaftliche Forschung,  
B. GENTGES

TRADUCTION

F. 95 - 3110

**12 AVRIL 1995. — Arrêté du Gouvernement modifiant l'arrêté royal du 29 juin 1984 relatif à l'organisation de l'enseignement secondaire**

[33084]

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par les lois des 6 et 18 juillet 1990, 16 juillet 1993 et 30 décembre 1993;

Vu la loi du 14 mai 1955 sur l'enseignement artistique;

Vu les lois sur l'enseignement moyen, coordonnées par arrêté royal du 30 avril 1957;

Vu les lois sur l'enseignement technique, coordonnées par arrêté royal du 30 avril 1957;

Vu la loi du 29 mai 1959 modifiant certaines dispositions de la législation de l'enseignement, telle qu'elle a été modifiée;

Vu la loi du 19 juillet 1971 relative à la structure générale et à l'organisation de l'enseignement secondaire, telle qu'elle a été modifiée;

Vu l'arrêté royal du 29 juin 1984 relatif à l'organisation de l'enseignement secondaire, modifié par les arrêtés royaux des 3 juillet 1985, 11 août 1986 et 1<sup>er</sup> juin 1987, ainsi que par l'arrêté de l'Exécutif du 22 juin 1989 et l'arrêté du Gouvernement du 14 septembre 1994;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1, modifié par les lois des 9 août 1980, 16 juin 1989 et 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant que les chefs des établissements d'enseignement situés en Communauté germanophone doivent connaître au plus tôt les conditions d'inscription pour les élèves des deux autres communautés;

Sur la proposition du Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture, de la Jeunesse et de la Recherche scientifique,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Un article 56bis, libellé comme suit, est inséré après l'article 56 de l'arrêté du 29 juin 1984 relatif à l'organisation de l'enseignement secondaire :

« Art. 56bis. Pour l'année scolaire 1995-1996, les élèves de la Communauté française et de la Communauté flamande remplissant dans l'une des deux communautés les conditions d'accès à une année d'études précise de l'enseignement secondaire peuvent, par dérogation au titre II, chapitre II, du présent arrêté, être inscrits dans cette même année d'études en Communauté germanophone. »

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1995.

**Art. 3.** Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture, de la Jeunesse et de la Recherche scientifique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 12 avril 1995.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président,  
Ministre des Finances, de la Santé publique,  
de la Famille et des Personnes âgées, du Sport, du Tourisme,  
des Relations internationales et des Monuments et Sites,  
J. MARAITE

Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation,  
de la Culture, de la Jeunesse et de la Recherche scientifique,  
B. GENTGES

N. 95 -- 3110

VERTALING

12 APRIL 1995. — Besluit van de Regering tot wijziging van het koninklijk besluit van 29 juni 1984 betreffende de organisatie van het secundair onderwijs

[30044]

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wetten van 6 en 18 juli 1990, 16 juli 1993 en 30 december 1993;

Gelet op de wet van 14 mei 1955 over het kunstonderwijs;

Gelet op de wetten op het middelbaar onderwijs, gecoördineerd bij het koninklijk besluit van 30 april 1957;

Gelet op de wetten op het technisch onderwijs, gecoördineerd bij het koninklijk besluit van 30 april 1957;

Gelet op de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van sommige bepalingen van de onderwijswetgeving, zoals ze werd gewijzigd;

Gelet op de wet van 19 juli 1971 betreffende de algemene structuur en de organisatie van het secundair onderwijs, zoals ze werd gewijzigd;

Gelet op het koninklijk besluit van 29 juni 1984 betreffende de organisatie van het secundair onderwijs, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 3 juli 1985, 11 augustus 1986 en 1 juni 1987 alsmede bij het besluit van de Executieve van 22 juni 1989 en het besluit van de Regering van 14 september 1994;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989 en 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de hoofden van de onderwijsinstellingen gelegen in de Duitstalige Gemeenschap zo vroeg mogelijk de inschrijvingsvoorwaarden moeten kennen wat de leerlingen van de beide andere gemeenschappen betreft;

Op de voordracht van de Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur, Jeugd en Wetenschappelijk Onderzoek,

Besluit :

**Artikel 1.** Na artikel 56 van het besluit van 29 juni 1984 betreffende de organisatie van het secundair onderwijs wordt een artikel 56bis ingevoegd dat luidt als volgt :

« Art. 56bis. Voor het schooljaar 1995-1996 mogen de leerlingen van de Franse Gemeenschap en van de Vlaamse Gemeenschap, die in één van beide gemeenschappen de voorwaarden voor de toelating tot een bepaald leerjaar van het secundair onderwijs vervullen, in afwijking van titel II, hoofdstuk II, van dit besluit, in hetzelfde leerjaar in de Duitstalige Gemeenschap ingeschreven worden. »

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking op 1 juli 1995.

**Art. 3.** De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur, Jeugd en Wetenschappelijk Onderzoek is belast met de uitvoering van dit besluit.  
Eupen, 12 april 1995.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,  
Minister van Financiën, Volksgezondheid, Gezin en Bejaarden,  
Sport, Toerisme, Internationale Betrekkingen  
en Monumenten en Landschappen,  
J. MARAITE

De Minister van Onderwijs en Vorming,  
Cultuur, Jeugd en Wetenschappelijk Onderzoek,  
B. GENTGES

D. 95 - 3111

**27. APRIL 1995.** — Erlaß der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Abänderung des Ministerialerlasses vom 1. März 1979 zur Festlegung der Prüfungs- und der Anerkennungsbedingungen des Lehrlingssekretärs

[S - C - 33081]

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli 1990, 18. Juli 1990, 16. Juli 1993 und 30. Dezember 1993;

Aufgrund des Dekretes vom 16. Dezember 1991 über die Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen, insbesondere der Artikel 24, 32 und 33;

Aufgrund des Ministerialerlasses vom 1. März 1979 zur Festlegung der Prüfungs- und der Anerkennungsbedingungen des Lehrlingssekretärs;

Aufgrund des Erlasses der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 31. Dezember 1991 zur Festlegung des vorläufigen Statuts sowie des Stellenplans des Instituts für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen und zur Bestimmung der Modalitäten bezüglich der Übernahme des Personals der regionalen Dienststelle Eupen der VoE "Institut francophone de formation permanente des Classes moyennes", abgeändert durch den Erlaß vom 5. Februar 1993;

Aufgrund des Gutachtens des Instituts für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen vom 29. März 1995;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, 16. Juni 1989 und 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, daß es zur Gewährleistung der Kontinuität der sozialen und pädagogischen Betreuung der mittelständischen Lehrlinge ohne zeitliche Verzögerung ermöglicht werden muß, die statutarische Situation der freischaffenden Lehrlingssekretäre vor Beginn der offiziellen Abschlußperiode für Lehrverträge des Schuljahres 1995-1996 einwandfrei abzusichern;

Auf Vorschlag des Ministers für Unterricht und Ausbildung, Kultur, Jugend und wissenschaftliche Forschung,  
Beschließt:

**Artikel 1.** In den Ministerialerlaß vom 1. März 1979 zur Festlegung der Prüfungs- und der Anerkennungsbedingungen des Lehrlingssekretärs wird ein neuer Titel I mit folgender Überschrift eingefügt:

"Titel I. — Allgemeine Bestimmungen."

**Art. 2.** In den obenerwähnten Ministerialerlaß wird ein neuer Artikel 1 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"Artikel 1: Der vorliegende Ministerialerlaß findet auf freischaffende Lehrlingssekretäre Anwendung."

**Art. 3.** Im obenerwähnten Ministerialerlaß werden die bisherigen Titelüberschriften wie folgt abgeändert:

- aus "Titel I" wird: "Titel Ibis. Prüfungsbedingungen der freischaffenden Lehrlingssekretäre";

- aus "Titel II" wird: "Titel II. Anerkennungsbedingungen der freischaffenden Lehrlingssekretäre";

- aus "Titel III" wird: "Titel III. Entzug der Anerkennung der freischaffenden Lehrlingssekretäre."

**Art. 4.** Im obenerwähnten Ministerialerlaß wird die Numerierung des bisherigen Artikels 1 in "Artikel Ibis" abgeändert.

**Art. 5.** Der vorliegende Erlaß tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Eupen, den 27. April 1995.

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Minister-Präsident,  
Minister für Finanzen, Volksgesundheit, Familie und Senioren,  
Sport, Tourismus, internationale Beziehungen und für Denkmäler und Landschaften,  
J. MARAITE

Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur, Jugend und wissenschaftliche Forschung,  
B. GENTGES